

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Código: 22105

PROGRAMA Y BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Profesores

M^a TERESA ESPINAL (GRUPO 2)

Departamento de Filología Catalana

Despacho K-2003 / B11-268

Horario de atención a los estudiantes: viernes de 10.30 a 12.30h (K-2003) y horas a convenir

Teresa.Espinal@uab.es

JOAQUIM LLISTERRI (GRUPOS 1 y 3)

Departamento de Filología Española

Despacho K-2004 / B11-222

Horario de atención a los estudiantes: viernes de 10:30 en 12.30h (K-2004), lunes y miércoles de 15:30 a 16.30h y de 18 h a 19 h (B11-222) y horas a convenir

Joaquim.Llisterra@uab.es

http://liceu.uab.es/~joaquim/Linguistica_Aplicada.html

DESCRIPCIÓN GENERAL Y OBJETIVOS

Visto el hecho de que el objeto de estudio de la lingüística es el lenguaje y que la traducción es básicamente una operación lingüística, el objetivo fundamental de este curso es dar una formación lingüística básica a los futuros profesionales de la traducción y de la interpretación.

Se estudiarán los conceptos fundamentales de la teoría del lenguaje y del análisis de la estructura de las lenguas, y los fundamentos lingüísticos del proceso de traducción. Más específicamente, se estudiará cómo es el lenguaje humano, cuál es su naturaleza específica (a diferencia de los lenguajes de los animales, lenguajes formales u otros sistemas de signos), y cuáles son los rasgos esenciales de la estructura de las lenguas naturales. También se tratará el análisis de los mensajes verbales, especialmente la forma y el significado de las unidades lingüísticas, el proceso de interpretación de enunciados y el proceso de comunicación de mensajes verbales.

Los objetivos globales de la asignatura son:

1. Introducir a los estudiantes en las ciencias del lenguaje.
2. Introducir a los estudiantes en los fundamentos y principios del lenguaje humano y en las estructuras de las lenguas.
3. Introducir a los estudiantes en los fundamentos lingüísticos del proceso de traducción.

Por medio de estos objetivos los estudiantes tendrían que alcanzar las siguientes competencias:

1. Conseguir un conocimiento global del fenómeno del lenguaje como facultad humana y de las lenguas como concreciones de ésta.
2. Adquirir unos conocimientos básicos sobre las estructuras (fonética, fonológica, morfológica, léxica, sintáctica y semántica) de las lenguas.
3. Adquirir unos conocimientos básicos sobre el uso (comunicativo e interpretativo) de las lenguas.
4. Conseguir un conocimiento global del proceso de traducción, desde el punto de vista lingüístico, comunicativo e interpretativo.

TEMARIO

0. CONCEPTOS GENERALES Y PREJUICIOS LINGÜÍSTICOS

La diversidad del lenguaje.

¿Hay lenguas mejores y peores, primitivas y adelantadas, fáciles y difíciles, ásperas y dulces, etc.?

1. LA NATURALEZA DEL LENGUAJE HUMANO

Aspecto comunicativo del lenguaje humano. La comunicación lingüística. Las funciones del lenguaje. El lenguaje humano como sistema de signos. El signo lingüístico. Relaciones de oposición: paradigmáticas y sintagmáticas. La doble articulación del lenguaje humano. Niveles y operaciones del análisis lingüístico.

Aspecto creativo del lenguaje humano. El lenguaje humano como sistema de conocimiento. Lenguaje: actividad y forma.

Aspecto biológico del lenguaje humano. El origen y la adquisición del lenguaje. Gramática universal y gramática particular. Las familias lingüísticas y los criterios de clasificación. Tipología lingüística e universales lingüísticos.

La organización de la gramática.

2. LA ESTRUCTURA FONÉTICA Y LA ESTRUCTURA FONOLÓGICA

Lengua oral y lengua escrita. Sistemas de representación gráfica de la lengua. Las relaciones entre sonidos y grafías. Caracterización articulatoria de los elementos segmentales. Los elementos suprasegmentales. La transcripción fonética: los alfabetos fonéticos.

Las unidades del análisis fonológico: fonemas y rasgos distintivos.

3. LA ESTRUCTURA MORFOLÓGICA Y EL SIGNIFICADO LÉXICO

Las unidades del análisis morfológico: palabra, morfema, morfo y alomorfo. Procesos morfológicos: flexión, derivación y composición.

Las tipologías morfológicas: lenguas aislantes, aglutinantes y flexivas.

Relaciones de sentido entre unidades léxicas: contrastes binarios (antonimia, complementariedad, inversión), contrastes no binarios, hiponimia y sinonimia, polisemia y homonimia, implicación y presuposición.

Significado central y significado periférico: extensiones figurativas. Metáforas y metonimias.

Campos semánticos o conceptuales y campos léxicos.

La estructuración del léxico. Léxico heredado, léxico adquirido y léxico creado.

Léxico, lexicón y diccionario. Terminología.

4. LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA

Gramaticalidad y corrección. Gramática descriptiva y gramática normativa.

Las unidades del análisis sintáctico: constituyente, sintagma, oración.

La estructura sintáctica como estructura jerárquica: orden lineal y orden estructural.

Categorías gramaticales: categorías léxicas y sintácticas. Categorías léxicas: las partes de la oración. Categorías sintácticas: sintagmas o frases. Las funciones sintácticas. Argumentos y adjuntos.

Orden básico de los constituyentes de la oración. Tema y rema: pasiva, dislocación, interrogación y focalización.

Tipología sintáctica.

5. LA ESTRUCTURA SEMÁNTICA

El significado estrictamente lingüístico y la interpretación de enunciados. Significado de la palabra y significado de la oración.

La composicionalidad del significado. Relaciones estructurales: relaciones temáticas o de predicación; relaciones de modificación y de cuantificación.

Contenido proposicional y relaciones de sentido entre proposiciones: paráfrasis, oposición, contradicción, anomalía, ambigüedad y vaguedad.

El significado discursivo. Relaciones interoracionales. La noción de coherencia en la formación del texto.

6. LA ACTUACIÓN LINGÜÍSTICA

Comunicación verbal y comprensión de enunciados. Aspectos cognitivos y sociales asociados con el uso del lenguaje.

Los actos del habla.

Información explícita e información implícita en el uso del lenguaje. Implicaturas y presuposiciones. Implicaciones lógicas e implicaciones pragmáticas.

La noción de contexto. La deixis. El contexto y la noción de entorno

cognoscitivo. El problema de la accesibilidad de la información.

7. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Variación en la comunidad lingüística: lengua, dialecto, subdialecto e idiolecto. La variación estilística y los registros lingüísticos. La variación social. La variación histórica. La variación geográfica.

Lengua estándar. Lengua oficial. Traducción y normalización lingüística. Lengua franca y lengua criolla.

8. LA TRADUCCIÓN

El lenguaje como vehículo cultural en el campo de la traducción.

Traducción intralingüística y traducción interlingüística. Lengua fuente y lengua terminal. Traducción: fase interpretativa y fase comunicativa. La doble interpretación en el proceso de traducción: la interpretación del traductor y la del receptor final del mensaje. Proceso de transcodificación: código. Proceso de traducción: contexto. Unidad del proceso de traducción: el discurso *vs.* la forma proposicional.

El problema de la equivalencia: contenido, estilo y aspectos formales. Correspondencia formal y equivalencia dinámica. Traducción y pertinencia.

Contexto y traducción: el trabajo de documentación. El *stock* de conocimientos del traductor-intérprete.

EVALUACIÓN

La evaluación se hará a partir de un examen final y de las actividades que se propongan durante el curso.

Examen final

- El examen final constará de diversas preguntas sobre contenidos fundamentales (preguntas de ensayo, preguntas de respuesta limitada o preguntas de respuesta múltiple o verdadero/falso) y también de algunos problemas o ejercicios prácticos.

El examen final será sobretodo el temario de la asignatura, el contenido de las actividades y las lecturas obligatorias.

- La nota obtenida en este examen equivaldrá al 80 % de la calificación final.

Actividades

- Durante el curso los estudiantes presentarán por escrito e individualmente cuatro actividades complementarias al contenido del temario que se pondrán a lo largo del curso.
- La media aritmética de las calificaciones de las cuatro

actividades equivaldrá al 20 % de la calificación final de la convocatoria de junio.

- Plazos de entrega de las actividades: 29 de octubre, actividad 1; 17 de diciembre, actividad 2; 11 de marzo, actividad 3; 6 de mayo, actividad 4,

Prueba orientativa

- El mes de febrero se realizará una prueba orientativa para evaluar el conocimiento de los temas 0, 1, 2 y 3 del programa de la asignatura.

Ejercicios

- La presentación por escrito de la totalidad del dossier de ejercicios propuestos, siempre y cuando se realicen individualmente, podrá mejorar la calificación final.
- La fecha límite de entrega es el día del examen final, ya sea a la convocatoria de junio o a la de septiembre.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

MANUALES

Para la preparación del programa de la asignatura se recomienda que los estudiantes seleccionen y utilicen regularmente uno de los cinco manuales siguientes:

1.-

(a) AKMAJIAN, A.- DEMERS, R.A.- FARMER, A.K.- HARNISH, R.M. (1995) *Linguistics: An Introduction to Language and Communication* Cambridge: The M3T Press, 4th edition.

[Capítulos de la cuarta edición: 1.- What is linguistics?; 2.- Morphology: The study of the structure of words; 3.- Phonetics and phonemic transcription; 4.-Phonology: The study of sound structure; 5.- Syntax: The study of sentence structure; 6.- Semantics: The study of meaning and denotation; 7.- Language variation; 9.- Pragmatics: The study of language use and communication; 10.-Psychology of language: Speech production and comprehension; 11.- Language acquisition in children; 12.- Language and the brain; Appendix: The written representation of language.]

(b) AKMAJIAN, A.- DEMERS, R.A.- HARNISH, R.M. (1979) *Linguistics. An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: MIT Press, 1984 2nd Edition, 1992 3rd Edition. Trad, cast y adaptación de V. Demonte y M. Mora: *Lingüística: Una introducción al lenguaje y a la comunicación*. Madrid: Alianza Editorial (Alianza Universtaria Textos, 81), 1984.

[Capítulos de la versión castellana: 1.- ¿Qué es la lingüística?; 5.- Comparación de los sistemas de comunicación animal; 6.- Fonología: La estructura de los sonidos; 7.- Morfología: La estructura de las palabras; 8.-

Lingüística Aplicada a la Traducción

Sintaxis: El estudio de la estructura de la oración; 9.- La variación en el lenguaje; 11.- Semántica: Estudio del significado y de la referencia; 12.- Pragmática: El estudio del uso del lenguaje y la comunicación lingüística; 13.- Lenguaje y cerebro.]

2.-

(a) FINEGAN, E. (1989) *Language: Its Structure and Use*. Fort Worth: Harcourt Brace & Company. Second Edition, 1994. Fort Worth: Harcourt College Publishers. Boston: Heinle, 1999, Third Edition. Student website: <http://english.heinle.com/finegan/>

[Capítulos de la tercera edición: 1.- Languages and Linguistics; 2.- Words and their Parts: Lexicon and Morphology; 3.- The Sounds of Languages: Phonetics; 4.- The Sound Systems of Languages: Phonology; 5.- Sentence Structures and their Functions: Syntax; 6.- Meaning in Words and Sentences: Semantics; 7.-Language Universals and Language Typology; 8.- Speech Acts and Conversation: Pragmatics I; 9.- Information Structure: Pragmatics II; 10.- Language Variation across Social Situations: Registers; 11.- Language Variation across Social Groups: Dialects; 12.- Relationships between Writing and Speaking.]

(b) FINEGAN, E.- BESNIER, N. (1989) *Language. Its Structure and Use*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

[Capítulos: 1.- Language structure and language use; 2.- Phonetics: The sounds of language; 3.- Phonology: The sound systems of language; 4.- Morphology: Structured meaning in Words; 5.- Syntax: Sentences and their structure; 6.-Semantics: Word meaning and sentence meaning; 7.- Pragmatics: Information structure; 8.- Language universals and language typology; 10.- Speech acts and conversation; 11.- Writing; 12.- Dialects: Linguistic variation among social groups; 13.- Registers: Language variation in situations of use; 15.- Language standards and language attitudes.]

3.-

(a) FROMKIN, V.- RODMAN, R. (1974) *An Introduction to Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston. Second Edition, 1978; Fourth Edition, 1988; Fifth Edition, 1993. Fort Worth: Harcourt College Publishers, 1998, Sixth Edition.

[Capítulos de la sexta edición: 1.- What is Language?; 2.- The Neurobiology of Language; 3.- Morphology: The Words of Language; 4.- Syntax: The Sentence Patterns of Language; 5.- Semantics and Pragmatics: Meanings and Context; 6.- Phonetics: The Sounds of Language; 7.- Phonology: The Sound Patterns of Language; 8.- The Acquisition of Language; 9.- Language Processing; 10.-Social Aspects of Language.]

(b) FROMKIN, V.- RODMAN, R.- HYAMS, N. (2003) *An Introduction to Language*. 7th Edition. Boston: Heinle.

Lingüística Aplicada a la Traducción

[Capítulos de la séptima edición: 1.- What is Language?; 2.- Brain and Language; 3.- Morphology: The Words of Language; 4.- The Sentence Patterns of Language; 5.- The Meanings of Language; 6.- Phonetics: The Sounds of Language; 7.- Phonology: The Sound Patterns of Language; 8.- Language Acquisition; 9.- Language Processing: Human and Computer; 10.- Language in Society; 12.- Writing: The ABCs of Language.]

4.-

- (a) O'GRADY, W.- ARCHIBALD, J.- ARONOFF, M.- REES-MILLER, J. (2001) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. Boston: Bedford / St Martin's. Fourth Edition. Student site: <http://www.bedfordstmartins.com/linguistics/>
- (b) O'GRADY, W.- DOBROVOLSKY, M.- ARONOFF, M. (1997) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. Boston: Bedford / St. Martins. Third Edition.
- (c) O'GRADY, W.- DOBROVOLSKY, M.- KATAMBA, F. (1997) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. London: Longman (Learning about Language).

[Capítulos: 1.- Language a preview; 2.- Phonetics: the sound of language; 3.-Phonology: the function and patterning of sounds; 4.- Morphology: the analysis of word structure; 5.- Syntax: the analysis of sentence structure; 6.- Interfaces; 7.- Semantics: the analysis of meaning; 9.- The classification of languages; 10.-Brain and language; 12.- Language Acquisition: the emergence of grammar; 14.- Language in social contexts; 15.- Writing and language; 16.- Animal communication.]

5.- RADFORD, A.- ATKINSON, M.- BRITAIN, M.- CLAHSSEN, H.- SPENCER, A. (1999) *Linguistics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. Trad. cast, de N. Bel Rafecas: *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cambridge University Press (Lingüística), 2000.

[Capítulos: 2.- Sonidos y suprasegmentos; 3.- Variaciones y sonidos; 5.- Fonemas, sílabas y procesos fonológicos; 7.- Procesamiento de los sonidos; 9.- Clases de palabras; 10.- Construyendo palabras; 11.- Las lenguas y su morfología; 12.- El significado de las palabras; 14.- Procesamiento léxico y el léxico mental; 16.- Variación y cambio léxicos; 18.- Terminología básica; 19.- La estructura de la oración; 23.- Forma lógica; 25.-Procesamiento de las oraciones.]

Los estudiantes que necesiten una introducción a los conceptos básicos pueden consultar:

TUSÓN, J. (1984) *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova (Textos Universitarios), 1985 2a edición; 1991 4a edición.

[1.- Las señales; 2.- La comunicación y el lenguaje; 3.- El lenguaje y las lenguas; 4.- La lingüística y sus objetivos; 8.- Cómo se organiza una lengua; 9.- Gramática; 10.-Semántica; 11.- Fonética y fonología;

12.- Las lenguas y las diferencias culturales; 13.-La lengua y las diferencias sociales y geográficas.]

LECTURAS OBLIGATORIAS

TEMA 0: CONCEPTOS GENERALES Y PREJUICIOS LINGÜÍSTICOS

Una de las dos lecturas siguientes:

MORENO CABRERA, J.C. (2000) *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial (Filología y Lingüística). [Apéndice A: "Cien mitos, prejuicios y tópicos sobre las lenguas*"]

TUSÓN, J. (1988) *Mal de llengües. A l'entorn dels prejudicis lingüístics*. Barcelona: Empúries (Biblioteca Universal, 36), 1991 8ena edició. Trad, lliure de l'autor: *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona. Octaedro (Lenguaje y Comunicación), 1997.

TEMA 1: LA NATURALEZA DEL LENGUAJE HUMANO

Los capítulos correspondientes del manual escogido

TEMA 2: LA ESTRUCTURA FONÉTICA Y LA ESTRUCTURA FONOLÓGICA

LLISTERRI, J. (1996) "Los sonidos del habla", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 67 - 91 i 108 -113.

TEMA 3: LA ESTRUCTURA MORFOLÓGICA Y EL SIGNIFICADO LÉXICO

Los capítulos correspondientes del manual escogido.

TEMA 4: LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA

HERNANZ, M.L.- BRUCART, J.M. (1987) *La sintaxis 1. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica (Enseñanza / Crítica "Textos"). [Caps. 1 "La sintaxis", 2 "La oración" i 3 "El orden básico de las palabras en la oración y sus modificaciones"]

TEMA 5: LA ESTRUCTURA SEMÁNTICA

Una de las dos lecturas siguientes:

ESPINAL, M.T. (1996) "El significado", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 247-265.

ESPINAL, M. T. (coord.) - MACIÀ, J.- MATEU, J.- QUER, J.- YNGLÈS, MX (2002) *Semàntica. Del significat del mot al significat de l'oració*. Barcelona: Ariel (Ariel Lingüística). [Cap. 5 "Semàntica 1. Predicació i quantificació" y sección 6.1 del capítulo 6 "Semàntica II: Modificació i intensionalitat"]

TEMA 6: LA ACTUACIÓN LINGÜÍSTICA

REYES, G. (1995) *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de lengua española), 1996 2a edición.

TEMA 7: LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) [1 "Lengua, gramática, uso", 2 "Marco conceptual en sociolingüística", 4 "El uso de la lengua", 5 "Bilingüismo y diglosia", 6 "Lenguas en contacto" i 7 "Política y planificación lingüísticas"]

TEMA 8: LA TRADUCCIÓN

ESPINAL, M.T. (1990) "La especulación en teoría de la traducción", *Los Márgenes* 41: 3-14.

CAMPUS VIRTUAL

Los estudiantes matriculados tendrán acceso a los materiales de la asignatura en el Campus Virtual (<https://www.interactiva.uab.es/cv/>) de la UAB:

- Programa y bibliografía esencial
- Bibliografía general y específica para cada tema del programa
- Actividades.
- Dossier de ejercicios

SOPORTE LINGÜÍSTICO

El Gabinet de Llengua Catalana y el Servei d'Idiomes Moderns de la UAB ofrecen cursos de formación en lengua catalana:

Gabinet de Llengua Catalana: <http://www.uab.es/gab-llengua-catalana>

Servicio de Idiomas Modernos: <http://www.uab.es/sim/>